

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2001-2002

7 NOVEMBER 2001

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Jemen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 3 februari 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Jemen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	7
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

7 NOVEMBRE 2001

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 3 février 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	7
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Jemen werd te Brussel ondertekend op 3 februari 2000. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Begin 1997 werden de ontwerp teksten van beide partijen uitgewisseld. Na het ontvangen van commentaren en na diverse contacten met de Ambassadeur van Jemen te Brussel werd besloten om van 14 tot 16 december 1998 te Sana'a onderhandelingen aan te vangen. Zij werden succesvol afgerond met de parafering van een akkoord.

De overeenkomst werd uiteindelijk ondertekend te Brussel op 3 februari 2000 door de heer Abdulkader Bajamal, Vice-Premier en Minister van Buitenlandse Zaken namens Jemen, de heer Johan Sauwens, Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport namens de Vlaamse Regering en de heer Pierre Chevalier, Staatssecretaris voor de Buitenlandse Handel namens de BLEU, alsook namens de Waalse en Brusselse Hoofdstedelijke Regeringen.

Er dient te worden opgemerkt dat in de titel van het ondertekende verdrag in de Franse taal «Le Gouvernement de» la République du Yémen» moet worden toegevoegd in overeenstemming met de Engelse tekst van de titel «The Government of the Republic of Yemen ...».

Inhoud van de onderhandelingen

De onderhandelingen betroffen drie opmerkingen aan Jemenitische zijde en dertien amendementen aan BLEU-zijde. De BLEU-delegatie was erin geslaagd de referentie naar investeringscertificaten te laten vallen, alsook de bescherming van de indirecte investeringen door het verdrag te bekomen. Er werd bovendien een zo ruim mogelijke definitie van «returns» verkregen, evenals een duidelijke bepaling inzake uitzondering van de «most favoured nation» voor regionale economische organisaties. Wat betreft de schadevergoeding voor eigendomsbeperking werd een oplossing gevonden voor de onmogelijkheid van intreestaanrekening in het sharia-regime door reëvaluatie «rekening houdend met deze situatie». Transfers werden losgekoppeld van fiscale zaken. Tot slot bekwam de BLEU de automatische «waiver» van nationale rechtspleging voor internationale arbitrage bij de ICSID, de

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Yémen a été signé à Bruxelles, le 3 février 2000. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministerielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Début 1997, les projets de texte rédigés par les deux parties ont été échangés. Après réception des commentaires et divers contacts avec l'Ambassadeur du Yémen à Bruxelles, il a été décidé que des négociations auraient lieu à Sana'a du 14 au 16 décembre 1998. Celles-ci ont été couronnées de succès et un accord a été paraphé.

Finale, l'accord a été signé à Bruxelles le 3 février 2000 par M. Abdulkader Bajamal, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères au nom du Yémen, M. Johan Sauwens, Ministre chargé des Affaires intérieures, de la Fonction publique et des Sports au nom du Gouvernement de la Flandre et M. Pierre Chevalier, Secrétaire d'État au Commerce extérieur au nom de l'UEBL, ainsi qu'au nom des Gouvernements wallon et de Bruxelles-Capitale.

Il y a lieu de signaler que dans le titre de l'Accord signé en langue française, les termes «Le Gouvernement de» la République du Yémen ... doivent être ajoutés de manière à le mettre en concordance avec le titre en langue anglaise «The Government of the Republic of Yemen ...».

Contenu des négociations

Les négociations ont porté sur trois observations du côté yéménite et treize amendements du côté de l'UEBL. La délégation de l'UEBL a réussi à faire supprimer la référence aux certificats d'investissement et à obtenir que la protection des investissements indirects figure dans l'Accord. Elle a en outre obtenu que la définition du terme «returns» soit la plus large possible et que la non-application de la clause de la nation la plus favorisée aux organisations économiques régionales fasse l'objet d'une disposition claire. En ce qui concerne l'indemnisation en cas de mesures restrictives de propriété, le problème de l'impossibilité, dans le cadre de la sharia, d'imputer des intérêts, a été résolu en prévoyant une réévaluation «eu égard à cette situation». Il a été prévu de traiter les transferts séparément des questions fiscales. Enfin, l'UEBL a obtenu la renonciation automatique

retro-activiteit inzake bescherming van investeringen gedaan voor de inwerkingtreding van het verdrag en de stilzwijgende verlenging van het verdrag.

Waarom investeren in Jemen ?

Op politiek vlak is Jemen de enige democratie in de regio met bijzondere aandacht voor de mensenrechten. De regering tracht de stabiliteit en veiligheid van het land, twee noodzakelijke condities om investeringen aan te trekken, te verzekeren.

Op economische vlak wordt een liberale politiek gevoerd in samenwerking met het IMF en de wereldbank. Het land biedt bovendien een potentieel aan petroleum en aardgas. Visserij, landbouw, toerisme en transport (o.a. havens) zijn veelbelovende sectoren voor potentiële Belgische investeerders. Het verdrag zal onze bilaterale economische en handelsrelaties verder aanzwengelen.

De Europese Unie heeft een associatie-akkoord afgesloten op 25 november 1997 en de Europese Investeringsbank versterkt vanaf het jaar 2000 financiële mogelijkheden voor projecten in Jemen. Bovendien kan er gebruik gemaakt worden van de ECIP-faciliteit voor het verkennen van de Jemenitische markt (creatie van joint-ventures, privatiseringen en infrastructuurprojecten).

De investeerders

De buitenlandse investeringen in Jemen in 1999 bedroegen 210 Mio USD. Er zijn weinig investeringen uit de Europese Unie in Jemen met uitzondering van Britse (Rothman sigaretten, voedingsproducten en BP) en Franse vestigingen (Total). Verder exploreert de firma Agip (Italië) en de compagnie British Gas gasvelden in Jemen. Canada heeft grote investeringen met de firma Hunt petroleum en Continental Petroleum.

Er bestaan geen Belgische investeringen in Jemen tot vandaag de dag. Toch heeft ons land er belang bij een verdrag af te sluiten met Jemen omdat wij zo een signaal geven dat wij achter de liberale hervormingen staan die Jemen tracht door te voeren en dat wij ons nu reeds positief opstellen, met het oog op de toekomst, in een land dat interessante perspectieven biedt voor de Belgische expertise op het gebied van de energie- en havensector.

au recours aux juridictions nationales en faveur de l'arbitrage international du CIRDI, la rétroactivité en matière de protection des investissements effectués avant l'entrée en vigueur de l'Accord ainsi que la reconduction tacite de l'Accord.

Pourquoi investir au Yémen ?

Sur le plan politique, le Yémen est la seule démocratie dans la région qui attache une attention particulière à la question des droits de l'homme. Le Gouvernement s'efforce de garantir la stabilité et la sécurité du pays, deux conditions indispensables pour attirer les investissements.

Sur le plan économique, les autorités mènent une politique libérale, en collaboration avec le FMI et la Banque mondiale. Le pays possède en outre des réserves de pétrole et de gaz naturel. La pêche, l'agriculture, le tourisme et les transports (notamment les ports) sont des secteurs très prometteurs pour les investisseurs belges potentiels. L'Accord aura pour effet de stimuler encore nos relations économiques et commerciales bilatérales.

Le 25 novembre 1997, l'Union européenne a conclu un accord d'association avec le Yémen et depuis le début de l'année 2000, la Banque européenne d'investissement a renforcé ses moyens financiers destinés à la réalisation de projets au Yémen. En outre, l'instrument financier ECIP peut être utilisé pour l'exploration du marché yéménite (création de coentreprises, privatisations et projets d'infrastructure).

Les investisseurs

En 1999, les investissements étrangers au Yémen se sont élevés à 210 millions de USD. L'Union européenne a peu investi au Yémen, exception faite des implantations britanniques (cigarettes Rothman, produits alimentaires et BP) et françaises (Total). Par ailleurs, la firme Agip (Italie) et la compagnie British Gas explorent des gisements de gaz. Le Canada a pour sa part réalisé d'importants investissements, par l'intermédiaire des firmes Hunt Petroleum et Continental Petroleum.

Jusqu'à aujourd'hui, la Belgique n'a pas encore réalisé d'investissements au Yémen. La conclusion d'un accord avec le Yémen pourrait cependant s'avérer intéressante car notre pays appuierait ainsi implicitement les réformes libérales que le Yémen s'efforce de mettre en œuvre; il importe aussi que notre pays, afin de garantir l'avenir, se présente dès à présent sous un jour favorable dans un pays qui offre d'intéressantes perspectives pour la mise en œuvre du savoir-faire belge dans les secteurs de l'énergie et des ports.

De wetgeving

Een juridisch systeem met handelsrechtbanken ontbreekt in Jemen. Toch werd de Jemenitische wetgeving inzake buitenlandse investeringen in de loop van 1999 uitgebreid met twee nieuwe elementen:

— de invoering van een vrije zone met een preferentieel belastingstelsel rond de haven Aden. Na jarenlang beraad, werd de exploitatie van een overladingsterminal voor containers door de Jemenitische autoriteiten toevertrouwd aan de Singapore Port Authority, een joint-venture van Saudische en Singaporeaanse privé-belangen. De haven lijkt een mooie toekomst tegemoet te gaan;

— de toekenning van gunstiger voorwaarden aan buitenlandse oliemaatschappijen. Op basis van deze voorwaarden krijgen de oliemaatschappijen aan een lagere prijs toegang tot exploratieconcessies, kunnen ze tussen 50 en 70% van de winst reserveren om investeringen af te schrijven en betalen ze royalties ten belope van 3 à 10% van de winst. Buitenlandse investeerders in de gasector kregen soortgelijke voorwaarden aangeboden, maar gingen daar niet op in. Gezien de kostprijs van de vereiste installaties en het ontbreken van een exportmarkt, hebben de gasmaatschappijen (waaronder Totalfina) in het land nog geen investeringen gedaan.

De regering poogt eveneens buitenlandse investeerders aan te trekken op het gebied van elektriciteitsproductie en middels privatisering van sommige sectoren als de banken, telecommunicatie en petroleumraffinaderijen. Ook de uitbouw van de visserijsector en het toerisme behoort tot de prioriteiten van de regering.

Deze elementen hebben evenwel geen doorslaggevende invloed op het algeheel investeringsklimaat. Het is vooral de onveiligheid van het land waaronder buitenlandse investeerders te lijden hebben. Onder druk van multilaterale (Wereldbankgroep) en bilaterale donoren, probeert de Jemenitische regering in de mate van het mogelijke iets te doen aan de situatie en ten aanzien van de investeerders gunstige voorwaarden te scheppen.

Verdragen met andere landen

Er bestaat reeds een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen tussen Jemen en Nederland (1985), maar ook met andere Europese landen als Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië en Zweden.

De meeste verdragen heeft Jemen echter afgesloten met Arabische en Noord-Afrikaanse landen, maar ook bv. met Iran, Pakistan, Indonesië en Maleisië.

La législation

Dans le système juridique du Yémen, il n'existe pas de tribunaux de commerce. Mais deux éléments instaurés au cours de l'année 1999 sont à noter dans la législation yéménite sur les investissements étrangers :

— l'établissement d'une zone franche au régime fiscal préférentiel autour du port d'Aden. Après des années de réflexion, les autorités yéménites ont, en mai 1999, confié l'exploitation d'un terminal de transbordement maritime pour containers à une joint-venture constituée entre des intérêts saoudiens et singapouriens privés, la Singapore Port Authority. Le port semble promis à un bel avenir.

— l'octroi de conditions plus favorables pour les compagnies pétrolières étrangères. En vertu de celles-ci, elles payeront un droit d'accès moins élevé aux concessions d'exploration, pourront se réserver entre 50 et 70% des profits pour amortir leurs investissements et payeront des royalties qui se monteront de 3 à 10% des profits. Des conditions similaires ont également été proposées aux investisseurs étrangers dans le secteur gazier, sans succès jusqu'à présent. Les compagnies gazières (dont Totalfina) n'ont pas encore investi dans le pays, vu le coût des installations nécessaires et l'absence de marché à l'exportation.

Le gouvernement essaye également d'attirer des investisseurs étrangers dans le domaine de la production d'électricité et par la privatisation dans certains secteurs comme les banques, les télécommunications et les raffineries pétrolières. Le développement de la pêche et du tourisme fait également partie des priorités gouvernementales.

Ces éléments ne sont pas déterminants dans le climat d'investissements général. Les investisseurs étrangers souffrent bien plus de l'insécurité du pays. Sous la pression des donateurs multilatéraux (groupe de la Banque Mondiale) et bilatéraux, le gouvernement yéménite s'efforce tant bien que mal de porter remède à cette situation et de créer des conditions favorables pour les investisseurs.

Accords avec d'autres pays

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a déjà été conclu avec les Pays-Bas (1985), ainsi qu'avec d'autres pays européens, tels que l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne et la Suède.

La plupart des accords ont toutefois été conclus avec les pays arabes et d'Afrique du Nord. Des accords ont également été conclus avec l'Iran, le Pakistan, l'Indonésie et la Malaisie.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

*De minister toegevoegd
aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

*La ministre adjointe
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Jemen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 3 februari 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 23 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

*De minister toegevoegd aan
de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État adjointe au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État adjointe au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 3 février 2000, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

*La ministre adjointe
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Jemen inzake wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

handelend mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK JEMEN,

anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door onderdanen van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en in het besef dat de aanmoediging en wederzijdse bescherming van investeringen die zijn gegrond op de investeringswetten en -reglementeringen van elke Overeenkomstsluitende Partij en op deze overeenkomst, een stimulans zijn voor investeringsinitiatieven die de welvaart van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten goede komen,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. «investering»: alle soorten eigendommen of vermogensbestanddelen die rechtstreeks of onrechtstreeks worden geïnvesteerd of geherinvesteerd door een investeerder of investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het Grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wetten en reglementeringen van die Partij.

Zonder het toepassingsgebied van het voorgaande te beperken, omvat de term «investering» met name, doch niet uitsluitend:

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

en vertu d'accords existants,
le Gouvernement wallon,
le Gouvernement flamand,
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU YEMEN,

d'autre part,

ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sur la base des lois et règlements en matière d'investissement en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord auront pour effet de stimuler les initiatives en matière d'investissement, lesquelles favorisent la prospérité des deux Parties Contractantes,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme «investissement» désigne tout bien ou élément d'actif quelconque directement ou indirectement investi ou réinvesti par un investisseur ou par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Sans limitation du champ d'application de ce qui précède, sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements:

AGREEMENT

between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Yemen on the reciprocal promotion and protection of investments

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

Acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

by virtue of the existing agreements,
the Walloon Government,
the Flemish Government,
and the Government of the Brussels-Capital Region,
on the one hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN,

on the other hand,

(hereinafter referred to as «the Contracting Parties»)

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and acknowledging that offering encouragement and mutual protection to investments based on the investment laws and regulations in effect in each Contracting Party and on this agreement will contribute to stimulating investment ventures, which foster the prosperity of both Contracting Parties,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this agreement:

1. The term «investment» shall mean any kind of property or asset directly or indirectly invested or reinvested by an investor or investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in conformity with the laws and regulations of that Party.

Without limiting the scope of the foregoing, the term «investment» comprises in particular, but not exclusively:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede rechten ermee verbonden voor zover ze kunnen worden geïnvesteerd;

b) aandelen, obligaties, aandelenbezit of alle andere schuldinstrumenten dan wel staatspapieren in het algemeen die verband houden met een investering;

c) schulden en lopende rentes die een economische waarde hebben die verband houden met een investering dan wel geherinvesteerde opbrengsten en vermogensaanwas;

d) auteursrechten, handelsmerken, octrooien, tekeningen of modellen van nijverheid of andere rechten van intellectuele of industriële eigendom, technische werkwijzen en fabrieksgeheimen, handelsnamen en goodwill die verbonden zijn met een investering;

e) welke economische rechten ook die door de wet worden toegekend of voortvloeien uit een contract en welke licentie en franchise ook die worden toegekend overeenkomstig de van kracht zijnde bepalingen en toepasselijk zijn op economische activiteiten.

f) elke waardeverhoging van de oorspronkelijke investering.

2. «Investeerder»: elke natuurlijke persoon of elke rechtspersoon die wordt opgericht in overeenstemming met de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij en investeert op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. «Opbrengst»: de uit een investering verworven inkomsten die de vrucht zijn van een activiteit op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, en met name winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en vergoedingen.

4. a) «grondgebied»: wat de Republiek Jemen betreft, het grondgebied dat onder haar soevereiniteit staat, met inbegrip van, naast de gebieden die binnen haar landsgrenzen vallen, eilanden, territoriale wateren, de exclusieve economische zone en ook het continentale plat en andere zeegebieden waarover zij soevereiniteit en rechtsmacht uitoefent in overeenstemming met de internationale wetgeving.

b) «grondgebied»: wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

a) les biens meubles et immeubles ainsi que les droits qui s'y rattachent, dans la mesure où ils peuvent être investis;

b) les actions, parts sociales, prises de participation ou autres titres de créance ainsi que les titres publics en général qui sont en rapport avec un investissement;

c) les créances et les intérêts courus ayant une valeur économique en rapport avec un investissement ainsi que les revenus et les accroissements de capital réinvestis;

d) les droits d'auteur, les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels et les autres droits de propriété intellectuelle ou industrielle, le savoir-faire et les secrets d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce en rapport avec un investissement;

e) tous droits économiques conférés en vertu du droit ou découlant d'un contrat ainsi que toute licence et franchise octroyée conformément aux dispositions en vigueur et qui s'appliquent à des activités économiques;

f) toute augmentation de la valeur de l'investissement d'origine.

2. Le terme «investisseur» désigne toute personne physique ou toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement qui découlent d'une activité sur le territoire de la Partie contractante concernée et notamment les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. a) Le terme «territoire» désigne, pour la République du Yémen, le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté, y compris, outre les zones délimitées par ses frontières terrestres, les îles, la mer territoriale, la zone économique exclusive ainsi que le plateau continental et les autres zones maritimes sur lesquelles elle exerce sa souveraineté et sa juridiction conformément au droit international.

b) Le terme «territoire» s'applique, pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, au territoire du Royaume de Belgique et au territoire du Grand-Duché de Luxembourg ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquels celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

a) Movable and immovable property as well as rights related thereto to the extent that they can be invested;

b) Shares, debentures, equity holdings or any other debt instruments as well as public securities in general related to an investment;

c) Debts and interests accrued having an economic value connected with an investment as well as reinvested incomes and capital gains;

d) Copyright, trade marks, patents, industrial designs and other intellectual or industrial property rights, know-how and trade secrets, trade names and goodwill which are connected with an investment;

e) Any economic rights accorded by the law or arising from a contract and any license and franchise granted in accordance with the provisions in force and applicable to economic activities;

f) Any increase in value of the original investment.

2. The term «investor» shall mean any natural or legal person constituted under the law of a Contracting Party and investing in the territory of the other Contracting Party.

3. The term «returns» shall mean the proceeds of an investment as a result of an activity in the territory of the Contracting Party involved, including in particular profits, interests, capital gains, dividends, royalties or payments.

4. a) The term «territory» shall mean, for the Republic of Yemen, territory which comes under its sovereignty including, in addition to the zones contained within its land boundaries, islands, territorial sea, exclusive economic zone and also the continental shelf and other maritime areas over which it has sovereignty and jurisdiction according to the international law.

b) The term «territory» shall apply, for the Belgo-Luxembourg Economic Union, to the territory of the Kingdom of Belgium and to the territory of the Grand-duchy of Luxembourg as well as the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the states concerned upon which the latter exercise in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdictions for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

ARTIKEL 2

*Bevordering en bescherming
van investeringen*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied aan.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verzekert te allen tijde de eerlijke en rechtvaardige behandeling van rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en verzekert dat het beheer, de instandhouding, het gebruik, de omzetting, het genot of de overdracht van rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, alsook bedrijven of ondernemingen waarin deze investeringen werden gedaan, geenszins aan ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregelen worden onderworpen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij handhaaft op haar grondgebied een juridisch kader dat investeerders blijvende rechtszekerheid garandeert, met inbegrip van de naleving te goeder trouw van alle verbintenissen die overeenkomstig haar wetten zijn gemaakt met betrekking tot elke investeerder in het bijzonder.

4. Veranderingen in de juridische vorm van een investering laten haar benaming als «investering» ter fine van deze overeenkomst niet onverlet.

ARTIKEL 3

*Nationale behandeling, meest
begunstigde natie*

1. Een Overeenkomstsluitende Partij biedt op haar eigen grondgebied aan investeerders en investeringen van de andere Overeenkomstsluitende Partij volledige juridische bescherming en een rechtvaardige behandeling die niet minder gunstig is dan die welke deze Partij aan haar eigen investeerders dan wel aan de investeerders van een derde Staat verleent.

2. Het bepaalde in lid (1) van dit Artikel verwijst niet naar de voordelen en voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij kan waarborgen aan investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van een Douane- of Economische Unie, een gemeenschappelijke markt, een vrijhandelszone of iedere andere vorm van regionale economische organisatie of overeenkomsten ter vermijding van dubbele belasting.

ARTICLE 2

*Promotion et protection
des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire.

2. Chacune des Parties contractantes garantira en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et veillera à ce que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la transformation, la jouissance ou la cession des investissements directs ou indirects effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante, ainsi que les sociétés et entreprises dans lesquelles lesdits investissements ont été réalisés, ne fassent d'aucune manière l'objet de mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Chacune des Parties contractantes mettra en place sur son territoire un cadre légal destiné à garantir en tout temps aux investisseurs la sécurité juridique, y compris le respect, en toute bonne foi, de tous les engagements pris vis-à-vis de chaque investisseur en conformité avec sa législation.

4. Aucune modification de la forme juridique de l'investissement n'affectera sa qualification d'investissement au sens du présent Accord.

ARTICLE 3

*Traitement national, clause de la nation
la plus favorisée*

1. Chacune des Parties contractantes offrira sur son propre territoire aux investisseurs et aux investissements de l'autre Partie contractante une protection juridique pleine et entière et un traitement équitable et qui ne seront pas moins favorables que ceux accordés à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

2. Les dispositions du paragraphe (1) du présent Article ne s'appliquent pas aux avantages et privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation à une union économique ou douanière, un marché commun, une zone de libre échange, ou à toute autre forme d'organisation économique régionale ou en vertu d'accords signés en vue d'éviter la double imposition.

ARTICLE 2

*Promotion and protection
of investment*

1. Each Contracting Party shall encourage the investors of the other Contracting Parties to invest in its territory.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure just and fair treatment of direct or indirect investments by investors of the other Contracting Party and shall ensure that the management, maintenance, use, transformation, enjoyment or assignment of direct or indirect investment made in its territory by the investors of the other Contracting Party, as well as companies, enterprises in which these investments have been made, shall in no way be subject to unjustified or discriminatory measures.

3. Each Contracting Party shall maintain in its territory a legal framework to guarantee to investors the continuity of legal treatment, including the compliance in good faith, of all undertakings occurred with regard to each specific investor in accordance with its laws.

4. Changes in the legal form of an investment shall not affect its designation as «investment» for the purpose of this agreement.

ARTICLE 3

*National Treatment, most favoured
nation Clause*

1. A Contracting Party within its own territory shall offer the investors and investments of the other Contracting Party full legal protection and fair treatment no less favourable than what is accorded to its own investors or than what is granted to investors of a third State.

2. The provisions in paragraph (1) of this Article do not refer to the advantages and privileges which a Contracting Party may guarantee to investors of a third State by virtue of its membership of a Customs or Economic union, common market, free trade zone, or any other form of regional economic organization or under agreements signed to prevent the double taxation.

ARTIKEL 4

Nationalisatie of onteigening

1. Investerings worden niet in rechte of in feite, rechtstreeks of onrechtstreeks, genationaliseerd, onteigend, opgevorderd of onderworpen aan gelijk welke maatregelen die geheel of gedeeltelijk een soortgelijke uitwerking hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij ze worden getroffen voor publieke doeleinden of in het nationaal belang, tegen onmiddellijke en rechtvaardige schadeloosstelling en op voorwaarde dat die maatregelen worden genomen op een niet-discriminatoire grond en overeenkomstig alle wettelijke bepalingen en procedures, met inbegrip van specifieke verbintenissen.

2. Billijke schadeloosstelling wordt vastgesteld op grond van de echte marktwaarde onmiddellijk voordat de beslissing tot nationalisatie of onteigening wordt genomen of bekendgemaakt.

3. De schadeloosstelling zal als onmiddellijk worden beschouwd als ze plaatsheeft zonder onnodige vertraging.

4. Indien er onnodige vertraging optreedt, wordt op verzoek van de investeerder een nieuwe schatting uitgevoerd met het oog op een rechtzetting.

5. Een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij die bevestigt dat een deel of het geheel van zijn investering werd onteigend, heeft het recht onverwijld te worden gehoord door de bevoegde rechtbank of de administratieve overheid van de Partij waar de investering tot stand werd gebracht, opdat kan worden vastgesteld of bedoelde onteigening heeft plaatsgevonden, en indien zulks het geval is, of de onteigening en elke schadeloosstelling daartoe voldoen aan de wet en de reglementering alsook aan de grondbeginselen van deze Overeenkomst en om tevens beslissingen te treffen omtrent andere daarmee verband houdende zaken.

6. Bij gebreke van een overeenkomst tussen de investeerder en de bevoegde overheid, wordt het bedrag van de schadeloosstelling vastgesteld overeenkomstig de procedures voor geschillenbeslechting krachtens Artikel 8 van deze Overeenkomst. De schadeloosstelling is vrij overdraagbaar krachtens Artikel 6 van deze Overeenkomst.

7. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel geldt ook voor investeringswinsten.

ARTIKEL 5

Schadeloosstelling voor schade of verliezen

Aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot

ARTICLE 4

Nationalisation ou expropriation

1. Les investissements ne seront ni en droit ni en fait, ni directement ni indirectement, nationalisés, expropriés, réquisitionnés ou soumis à des mesures ayant totalement ou partiellement un effet équivalent sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf impératifs d'utilité publique ou d'intérêt national, à condition que ces mesures soient assorties d'une indemnité juste et immédiate et qu'elles soient prises sur une base non discriminatoire et en conformité avec toutes les dispositions et les procédures légales, y compris les engagements spécifiques.

2. Le calcul d'une indemnité équitable sera fera sur la base de la valeur commerciale effective avant que la décision de nationalisation ou d'expropriation ne soit prise ou rendue publique.

3. Les indemnités seront considérées comme immédiates si elles sont versées sans retard injustifié.

4. En cas de retard injustifié, une nouvelle évaluation aura lieu à la demande de l'investisseur, en vue de corriger les effets de la situation.

5. Tout investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante qui affirme que tout ou partie de son investissement a été exproprié aura le droit d'être entendu dans les plus brefs délais par le tribunal ou l'autorité administrative compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, afin que celui-ci puisse établir si ladite expropriation a eu lieu, et si tel est le cas, si ladite expropriation et l'indemnisation offerte sont conformes aux lois et règlements ainsi qu'aux fondements du présent Accord, et statue sur toute autre matière y relative.

6. A défaut d'accord entre l'investisseur et l'autorité compétente, le montant des indemnités sera déterminé selon les procédures en matière de règlement des différends conformément à l'Article 8 du présent Accord. Les indemnités seront librement transférables en application de l'Article 6 du présent Accord.

7. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliqueront également aux bénéfices découlant d'un investissement.

ARTICLE 5

Indemnisation des dommages ou des pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le

ARTICLE 4

Nationalization or Expropriation

1. Investments shall not be «de jure» or «de facto», directly or indirectly, nationalized, expropriated, requisitioned or subjected to any measures having totally or partly an equivalent effect in the territory of the other Contracting Party, except for public purposes or national interest, against immediate and just compensation and provided that these measures are taken on a non-discriminatory basis and in conformity with all legal provisions and procedures, including specific commitments.

2. Fair compensation shall be established on the basis of real market value prevalent prior to the time upon which the decision to nationalize or expropriate is taken or made public.

3. Compensation shall be deemed as immediate if it takes place without undue delay.

4. In case of an undue delay, there will be a re-evaluation at the request of the investor, in order to compensate for this situation.

5. An investor of either Party that asserts that all or part of his investment has been expropriated shall have the right for a prompt hearing by the competent court or administrative authority of the Party where the investment was established, in order to determine whether any such expropriation has occurred, and if so, whether such expropriation, and any compensation thereof are conforming to the law and regulation and to the fundamentals of this Agreement, and to decide all other matters relating thereto.

6. In the absence of an agreement between the investor and the competent authority, the amount of compensation shall be established in accordance with the procedures for dispute settlement pursuant to Article 8 of this Agreement. Compensation shall be freely transferable pursuant to Article 6 of this Agreement.

7. The provisions of Paragraph 1 of this Article shall also apply to investment profits.

ARTICLE 5

Compensation for Damage or Loss

Should investors of a Contracting Party incur losses or damages on their invest-

hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verlies of schade lijden wegens oorlog, andere vormen van gewapende conflicten, een noodtoestand, burgerlijke onlusten, ongeregelde of andere soortgelijke incidenten, verleent de Overeenkomstsluitende Partij waar de investeringen werden gedaan aan de investeerders met betrekking tot verliezen of schade een schadeloosstelling die niet minster gunstig is dan die welke zij aan haar eigen onderdanen of aan de investeerders van de meest begunstigde natie verleent.

ARTIKEL 6

Overmaking van Kapitaal — Winsten en opbrengsten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle betalingen zonder onnodige vertraging in om het even welke munt naar het buitenland over te maken.

Deze betalingen omvatten in het bijzonder:

a) geïnvesteerd kapitaal, met inbegrip van geherinvesteerde opbrengsten die worden gebruikt om de investering te behouden en te verhogen;

b) netto-inkomsten, dividenden, royalty's, uitkeringen voor bijstand en technische diensten, rentes en andere winsten voortvloeiend uit de investering;

c) inkomsten voortvloeiend uit de gehele of gedeeltelijke verkoop of de gehele of gedeeltelijke liquidatie van een investering;

d) bedragen die nodig zijn voor betalingen volgens een contract, met inbegrip van de fondsen voor de terugbetaling van leningen die verband houden met een investering en de betaling van aanverwante rentes;

e) schadeloosstelling krachtens Artikelen (4) en (5) alsook betalingen betreffende een geschil dat verband houdt met een investering;

f) lonen en vergoedingen betaald aan de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor arbeid en diensten die in verband met een investering werden gepresteerd.

2. Zonder beperkingen te stellen aan de werkingssfeer van Artikel 3 (2) van deze Overeenkomst, zijn de waarborgen in Artikel 6 ten minste gelijk aan die welke worden verleend aan investeerders van de meest begunstigde natie.

3. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het

territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages ou des pertes dus à une guerre ou à une autre forme de conflit armé, à un état d'urgence, à un conflit civil, à une émeute ou à un autre incident similaire, bénéficieront, de la part de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont situés, d'une indemnisation desdits dommages ou pertes qui ne sera pas moins favorable que celle accordée à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Transferts de capitaux, de bénéfices et de revenus

1. Chaque Partie contractante permettra aux investisseurs de l'autre Partie contractante de transférer à l'étranger, sans retard injustifié et en monnaie convertible, tous les paiements,

et notamment:

a) les capitaux investis, y compris les revenus réinvestis destinés à maintenir et à développer l'investissement;

b) les revenus nets, dividendes, royalties, sommes versées pour l'assistance et les services techniques, intérêts et autres bénéfices découlant de l'investissement;

c) le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

d) les sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts en rapport avec un investissement ainsi que le paiement des intérêts y relatifs;

e) les indemnités payées en exécution des Articles (4) et (5) ainsi que les sommes découlant du règlement d'un différend relatif à un investissement;

f) les rémunérations et indemnités versés aux ressortissants de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail effectué et des services rendus en rapport avec un investissement.

2. Sans limitation du champ d'application de l'Article 3 (2) du présent Accord, les garanties visées à l'Article 6 seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

3. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité

ments in the territory of the other Contracting Party due to war, other form of armed conflict, state of emergency, civil strife, riot or other similar incidents, the Contracting Party where investments have been established shall offer the investors compensation in respect of such losses or damages not less favourable than what is offered to its own nationals or to the investors of the most favoured nation.

ARTICLE 6

Transfer of Capital — Profits and Returns

1. Each Contracting Party shall allow the investors of the other Contracting Party to transfer abroad all payments, without undue delay, in any convertible currency.

These payments include more particularly:

a) Invested capital, including reinvested returns used to maintain and increase the investment;

b) Net income, dividends, royalties, payments for assistance and technical services, interests and other profits gained by the investment;

c) Earnings derived from the total or the partial sale or the total or the partial liquidation of an investment;

d) Amounts necessary for payments under a contract, including funds to repay loans connected to an investment and the payment of related interests;

e) Compensation pursuant to Articles (4) and (5) as well as payments arising out of a dispute related to an investment;

f) Remuneration and allowances paid to the nationals of the other Contracting Party for work and services rendered in connection to an investment.

2. Without limiting the scope of Article 3 (2) of this Agreement, the guarantees referred to in Article six shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

3. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate

tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

4. De overmakingen dienen te geschieden in een vrij inwisselbare munt aan de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten.

ARTIKEL 7

Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of één van haar instellingen een waarborg heeft verleend ten aanzien van niet-commerciële risico's voor een investering van één van haar investeerders op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en op grond van die waarborg een betaling heeft gedaan aan voornoemde investeerder, heeft de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar instelling die de waarborg heeft verleend het recht in de rechten van de investeerder te treden.

2. Een dergelijke garant mag geen andere rechten uitvoeren dan die welke de investeerder had mogen uitoefenen.

3. Een geschil tussen het gastland en een dergelijke garant wordt geregeld volgens het bepaalde in Artikel (8) van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 8

Regeling van geschillen tussen investeerders en Overeenkomstsluitende Partijen

1. Elk geschil, met inbegrip van geschillen betreffende het bedrag van de schade-loosstelling, tussen de Overeenkomstsluitende Partij en de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dient zoveel mogelijk bij minnelijke schikking te worden geregeld.

2. Indien de investeerder en een juridisch competente instantie van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investeringsovereenkomst hebben gesloten, is de procedure waarin een dergelijke investeringsovereenkomst voorziet, van toepassing.

3. Wanneer een dergelijk geschil niet binnen de zes maanden vanaf de datum van het schriftelijk verzoek tot regeling in der minne kan worden geregeld, kan het, naar keuze van de investeerder, ter regeling worden voorgelegd aan:

a) de bevoegde rechtbank van de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij die territoriale bevoegdheid heeft; of

appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

4. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

5. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

ARTICLE 7

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme de celle-ci a couvert par une garantie les risques non commerciaux liés à un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et a payé audit investisseur des indemnités en vertu de ladite garantie, ladite Partie contractante ou l'organisme concerné sera autorisé à exercer tous les droits dudit investisseur, par voie de subrogation.

2. Le garant ne sera pas autorisé à exercer d'autres droits que ceux que les investisseurs auraient pu faire valoir.

3. Tout différend entre le pays hôte et ledit garant sera réglé conformément aux dispositions de l'Article (8) du présent Accord.

ARTICLE 8

Règlement des différends entre investisseurs et Parties Contractantes

1. Tout différend relatif aux investissements qui peut survenir entre l'une des Parties contractantes et l'investisseur de l'autre Partie contractante, y compris les différends relatifs au montant de l'indemnisation, sera réglé, si possible, à l'amiable.

2. Si l'investisseur et un organisme juridiquement compétent de l'autre Partie contractante ont conclu un accord en matière d'investissement, la procédure prévue par ledit accord sera d'application.

3. A défaut de règlement amiable dans les six mois à compter de la date de la demande écrite de règlement, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur concerné:

a) au tribunal de la Partie contractante hôte ayant compétence territoriale; ou

portion of their earnings to their country of origin.

4. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to cash transactions in the currency used.

5. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

ARTICLE 7

Subrogation

1. In the event that a Contracting Party or an institution thereof has provided a guarantee with respect to non-commercial risks for an investment established by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, and has made payment to the said investor on the basis of that guarantee, the said Contracting Party or its institution which provided the guarantee shall have the right to subrogate the investor in all the rights given to him.

2. Such guarantor shall not be entitled to exercise any rights other than those which the investors should have been entitled to exercise.

3. Dispute between the host country and such guarantor shall be settled in accordance with the provisions of Article (8) of this Agreement.

ARTICLE 8

Settlement of disputes between investors and Contracting Parties

1. Any dispute which may arise between a Contracting Party and the investor of the other Contracting Party on investment, including disputes relating to the amount of compensation, shall be settled amicably as far as possible.

2. If the investor and a legally competent entity of the other Contracting Party have made an investment agreement, the procedure foreseen in such investment agreement shall apply.

3. In the event such dispute cannot be settled amicably within six months from the date of written request for settlement, the investor in question may submit at his own discretion, the dispute for settlement to:

a) the host Contracting Party's competent court having territorial jurisdiction; or

b) een ad-hoc arbitragehof, ingesteld volgens de arbitrageregels van de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij; of

c) een ad-hoc arbitragehof ingesteld volgens het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL); of

d) het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID) dat de arbitrageregels en -procedures toepast volgens het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

5. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak, als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

ARTIKEL 9

Regeling van geschillen tussen Overeenkomstsluitende Partijen

1. Enig geschil dat kan ontstaan tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dient in de mate van het mogelijke bij minnelijke schikking via onderhandelingen te worden geregeld.

2. Wanneer het geschil niet kan worden geregeld binnen zes maanden vanaf de datum waarop een Overeenkomstsluitende Partij naar de andere Overeenkomstsluitende Partij een schriftelijk verzoek om te onderhandelen heeft gezonden, wordt het geschil op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig het bepaalde in dit artikel voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc.

3. Het scheidsgerecht is samengesteld uit drie scheidsmannen. Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen twee maanden vanaf de datum waarop om arbitrage is verzocht. Beide scheidsmannen benoemen binnen twee maanden de derde scheidsman die als voorzitter van het scheidsgerecht optreedt.

b) à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Partie contractante hôte; ou

c) à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.); ou

d) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), qui applique les règles et procédures d'arbitrage au titre de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

4. A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

5. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

ARTICLE 9

Règlement des différends entre les Parties Contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui peut survenir entre les Parties contractantes sera réglé, si possible, à l'amiable, par voie de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé dans les six mois de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a envoyé à l'autre Partie contractante une demande écrite de négociation, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral ad hoc, en application du présent Article.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de trois arbitres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la demande d'arbitrage a été notifiée. Dans les deux mois, les deux arbitres désigneront le troisième arbitre qui exercera la fonction de président du tribunal.

b) an ad hoc arbitration tribunal set up, in compliance with the arbitration rules of the host Contracting Party; or

c) an ad hoc arbitration tribunal, in compliance with the arbitration regulation of the UN Commission of International Trade Law (UNCITRAL); or

d) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.) applying the arbitration rules or procedures under the Washington convention of 18 March 1965 on the settlement of the investment disputes between States and nationals of other States.

4. To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

5. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 7 of this agreement.

ARTICLE 9

Settlement of disputes between Contracting Parties

1. Any dispute which may arise between the Contracting Parties relating to interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible be settled amicably through negotiations.

2. In the event that the dispute cannot be settled within six months from the date upon which a Contracting Party has dispatched to the other Contracting Party a written request for negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitration tribunal as provided for in this article.

3. The arbitration tribunal shall be constituted of three arbitrators. Each of the Contracting Parties shall appoint one arbitrator within two months from the date upon which the request for arbitration is served. The two arbitrators shall, within two months, appoint the third arbitrator who shall act as the president of the tribunal.

4. Indien binnen de tijdspanne als vermeld in lid (3) van dit artikel, de benoemingen niet worden verricht, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen bij ontstentenis van een andere regeling, de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoemingen te verrichten. Indien de President van dit Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of indien hij om een andere reden verhinderd is de benoemingen te verrichten, wordt deze taak waargenomen door de Vice-President. Indien de Vice-President van dit Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of indien hij in de onmogelijkheid verkeert de benoemingen te verrichten, wordt het in dienstjaren oudste Lid van het Internationale Gerechtshof dat geen onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen en de uitspraak is bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de honoraria en de kosten van de door haar benoemde scheidsman alsmede de met de procedure verband houdende vertegenwoordigingskosten. De honoraria van de President en alle andere kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

6. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

ARTIKEL 10

Intergouvernementele betrekkingen

Het bepaalde in deze Overeenkomst is van toepassing, ongeacht of de Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke of consulaire betrekkingen onderhouden of niet.

ARTIKEL 11

Toepassing van andere bepalingen

1. Indien deze Overeenkomst en een andere internationale overeenkomst waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen ondertekenende partij zijn, met betrekking tot enige aangelegenheid een regeling bevat, zijn de meest gunstige bepalingen van toepassing op de Overeenkomstsluitende Partijen en hun investeerders.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en voorschriften dan wel uit hoofde van het bepaalde in een specifiek contract, een investeringsvergunning of een overeenkomst, een gunstiger behandeling verleent dan die waarin het bepaalde in deze Overeenkomst voorziet, is in dat bepaalde geval de gunstigste behandeling van toepassing.

4. Si les désignations n'ont pas eu lieu dans le délai spécifié au paragraphe (3) du présent Article, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou si, pour une autre raison, il est empêché de procéder aux nominations, cette fonction sera exercée par le Vice-Président. Si le Vice-Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché de procéder aux nominations, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage statuera à la majorité des voix et ses décisions seront obligatoires. Chaque Partie contractante supportera les honoraires et les frais de son arbitre ainsi que les frais inhérents à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les honoraires du Président et les autres débours seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

6. Le tribunal d'arbitrage fixera ses propres règles de procédure.

ARTICLE 10

Relations entre Gouvernements

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, que les Parties contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

ARTICLE 11

Application d'autres règles

1. Lorsqu'une question est régie à la fois par le présent Accord et par un autre accord international que les deux Parties contractantes ont signé, les dispositions les plus favorables s'appliqueront aux Parties contractantes et à leurs investisseurs.

2. Si le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou aux dispositions d'un contrat spécifique, d'une autorisation d'investissement ou d'un accord, est plus favorable que celui accordé en vertu du présent Accord, le traitement le plus favorable sera d'application dans ce cas spécifique.

4. If, within the period specified in Paragraph (3) of this Article, the appointments have not been made, either Contracting Party may, in default of an other arrangement, request the President of the International Court of Justice to make the appointments. In the event that the President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or if it is, for any reason, impossible for him to make the appointments, the task shall be then assumed by the Vice-President. If the Vice-President of the Court is a national of either Contracting Party, or if he is unable to make the appointments, the most senior member of the International Court of Justice who is not a national of one of the Contracting Parties shall be invited to make the appointments.

5. The arbitration tribunal shall render its award by a majority of votes, and the award shall be binding. Each contracting party shall pay the fees and expenses of its own arbitrator and any charges incurred in connection to its representation at the proceedings. The President's fees and any other charges shall be equally borne by the Contracting Parties.

6. The arbitration tribunal shall lay down its own procedures.

ARTICLE 10

Relations between Governments

The provisions of this Agreement shall be applied whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

ARTICLE 11

Application of other Provisions

1. If a matter is governed both by this Agreement and another international agreement to which both Contracting Parties are signatories, the most favourable provisions shall be applicable to the Contracting Parties and to their investors.

2. Should the treatment offered by a Contracting Party to the investors of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations or any other provisions of a specific contract, an investment authorization or an agreement, be more favourable than that provided under this Agreement, the most favourable treatment shall be applicable to that specific case.

ARTIKEL 12

Vorige investeringen

De Overeenkomst is eveneens van toepassing op de investeringen die vóór de inwerkingtreding ervan werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij. Ze is evenwel niet van toepassing op geschillen die zijn ontstaan vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding

De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis stellen dat aan de onderscheiden grondwettelijke procedures is voldaan.

ARTIKEL 14

Duur en beëindiging

1. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van kennisgeving als bedoeld in artikel 13 hiervoor en wordt stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, tenzij een Overeenkomstsluitende Partij uiterlijk een jaar vóór de einddatum van de Overeenkomst schriftelijk te kennen geeft dat ze zich uit de Overeenkomst terugtrekt.

2. Wanneer een investering tot stand kwam vóór de einddatum van de Overeenkomst als vermeld in lid (1) van dit artikel, blijft het bepaalde in de artikelen 1 tot 13 van deze Overeenkomst ten aanzien van zodanige investering nog gedurende een tijdvak van tien jaar van kracht, te rekenen vanaf de voormelde datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 3 februari 2000, in twee oorspronkelijke exemplaren elk in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Arabische taal, alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

ARTICLE 12

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière, mais il ne s'appliquera pas aux conflits survenus avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

ARTICLE 14

Durée et expiration

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans à compter de la date de la notification prévue par l'Article 13 ci-dessus et sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins un an avant l'expiration de sa période de validité.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, visés au paragraphe (1) du présent Article, les dispositions des Articles 1 à 13 du présent Accord leur resteront applicables pour une nouvelle période de dix ans à compter de la date susmentionnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 3 février 2000, en deux exemplaires originaux, chacun en langue, française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

ARTICLE 12

Previous Investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations, but it shall not apply to conflicts arisen before its entry into force.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall become effective as of the date upon which the two Contracting Parties notify each other that their respective constitutional procedures have been completed.

ARTICLE 14

Duration and Expiry

1. This Agreement shall remain effective for a period of ten years from the date of the notification provided for under Article 13 above and shall be automatically renewed for further similar periods of ten years thereafter, unless a Contracting Party notifies its withdrawal in writing not later than a year before its expiry date.

2. In the case of an investment established prior to the expiry date of this Agreement, as provided for under Paragraph (1) of this Article, the provisions of Articles 1 to 13 of this agreement shall remain effective for such investment for a further period of ten years after the aforementioned date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, the 3rd day of February 2000, in two original copies, each in the English, Dutch, French and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of a difference of interpretation, the English text shall prevail.

**VOORDEBELGISCH-LUXEMBURG-
SE ECONOMISCHE UNIE :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel

Pierre CHEVALIER

Voor de Vlaamse Regering :

Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport,

Johan SAUWENS

Voor de Waalse Regering :

Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel

Pierre CHEVALIER

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel

Pierre CHEVALIER

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIC JEMEN :****POUR L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE :**

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur

Pierre CHEVALIER

Pour le Gouvernement wallon :

Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur

Pierre CHEVALIER

Pour le Gouvernement flamand :

Ministre flamand des Affaires extérieures, de la Fonction publique et des Sports,

Johan SAUWENS

**Pour le Gouvernement de la Région de
Bruxelles-Capitale :**

Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur

Pierre CHEVALIER

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU YEMEN :****FOR THE BELGO-LUXEMBOURG
ECONOMIC UNION :**

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

Pierre CHEVALIER

For the Walloon Government :

Pierre CHEVALIER

For the Flemish Government :

Johan SAUWENS

**For the Government of the Brussels-
Capital Region :**

Pierre CHEVALIER

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF YEMEN :**

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

—

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Jemen inzake wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 3 februari 2000

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Jemen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 3 februari 2000, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 3 février 2000

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 3 février 2000, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

32.185/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 14 februari 2001 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Jemen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 3 februari 2000» (rolnummer 31.293/4), waarbij de adviesaanvraag, waarvoor geen termijn is bepaald, na toepassing van artikel 84bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld met een brief bij de Raad van State binnengekomen op 4 september 2001 (rolnummer 32.185/4) heeft op 24 september 2001 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer P. LIÉNARDY, staatsraad, voorzitter;

De heren P. QUERTAINMONT, P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heren J. van COMPERNOLLE, B. GLANDSDORFF, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer L. JANS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

P. LIÉNARDY.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

32.185/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 14 février 2001, d'une demande d'avis, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 3 février 2000», (n° de rôle 31.293/4), demande complétée, après application de l'article 84bis des lois coordonnées sur le Conseil d'État, par une lettre parvenue au Conseil d'État le 4 septembre 2001 (n° de rôle 32.185/4), a donné le 24 septembre 2001 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. P. LIÉNARDY, conseiller d'État, président;

MM. P. QUERTAINMONT, P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

MM. J. van COMPERNOLLE, B. GLANDSDORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. JANS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

P. LIÉNARDY.